

No. 12673

---

**NORWAY  
and  
ICELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
permission within the 50 mile fishery limit. Reykja-  
vik, 10 July 1973**

*Authentic texts: Icelandic and Norwegian.  
Registered by Norway on 3 August 1973.*

---

**NORVÈGE  
et  
ISLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord réglant la  
pratique en deçà de la limite de 50 milles. Reykjavik,  
10 juillet 1973**

*Textes authentiques : islandais et norvégien.  
Enregistré par la Norvège le 3 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN ICELAND  
AND NORWAY CONCERN-  
ING PERMISSION TO FISH  
WITHIN THE 50 MILE  
FISHERY LIMIT

ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN AC-  
CORD<sup>1</sup> ENTRE L'ISLANDE  
ET LA NORVÈGE RÉGLANT  
LA PRATIQUE DE LA  
PÊCHE EN DEÇA DE LA LI-  
MITE DE 50 MILES

## I

[ICELANDIC TEXT—TEXTE ISLANDAIS]

10. júlí 1973

Háttvirtí sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og Noregs og staðfesti hér með, að eftirfarandi samkomulag náðist milli fulltrúanna:

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS OG NOREGS UM HEIMILD TIL FISKVEIÐA INNAN 50 MÍLNA FISKVEIÐIMARKANNA

Ríkisstjórnir Íslands og Noregs hafa orðið ásáttar um eftirfarandi raunhæfa tilhögun í sambandi við rýmkun íslenzku fiskveiðilögsögunnar 1. september 1972 úr 12 í 50 sjómílur.

1. Samkvæmt samkomulagi þessu skal veita u.þ.b. 45 skipum, er stunda línuveiðar, allt að 125 fet að stærð, skrásettum í Noregi, leyfi til fiskveiða á svæðinu milli 12 og 50 sjómílna utan við grunnlínur umhverfis Ísland. Aðiljar byggja á, að ekki séu fleiri en u.þ.b. 30 línuveiðiskip, sem stundi veiðar samfámis. Leyfin skulu veitt í samræmi við eftirfarandi reglur:

a. Norsk stjórnvöld skulu tilkynna íslenzka sjávarútvegsráðuneytinu nafn, skráninganúmer og stærð skips, sem óskað er veiðiheimildar fyrir, svo og nafn skipstjóra.

b. Íslenzka sjávarútvegsráðuneytið veitir skipum, sem í hlut eiga leyfi til línu- og handfæraveiða. Leyfin eru veitt til 2-4 mánaða í senn, og er heimilt að endurnýja þau.

2. Norsk skip, sem stunda veiðar samkvæmt ofangreindum ákvæðum, skulu hlíta sömu reglum sem íslenzk fiskveiðiskip við samskonar veiðar, og tilkynna skulu þau íslenzkum stjórnvöldum, hvenær veiðar hefjast.

3. Norsk stjórnvöld skulu gefa íslenzka sjávarútvegsráðuneytinu misserislega skýrslur um veiðimagn, sem aflað er á grundvelli ofangreindra ákvæða.

4. Samkomulag þetta haggar í engu sjónarmiðum samningsaðilja um heimild strandríkis til að ákvarða umtak fiskveiðilögsögu sinnar.

5. Hver aðili um sig getur felt samkomulag þetta úr gildi með 6 mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að samkomulag þetta milli ríkisstjórna Íslands og Noregs gangi í gildi þann dag, er svarbréf yðar er dagsett.

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Eg nota þetta tækifæri til þess að fullvissa yður, herra sendiherra, um sérstaka virðingu mína.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Hr. sendiherra Olav Lydvo  
Norska sendiráðið  
Reykjavík

[TRANSLATION]

10 July 1973

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of Iceland and Norway and hereby confirm that the following agreement has been reached between the representatives:

AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY CONCERNING PERMISSION TO FISH WITHIN THE 50 MILE FISHERY LIMIT

The Governments of Iceland and Norway have reached agreement concerning the following practical arrangements in connexion with the extension of the Icelandic fishery limit from 12 to 50 nautical miles as of 1 September 1972.

1. In accordance with this Agreement permission shall be given for approximately 45 long-line fishing vessels not exceeding 125 feet in size and registered in Norway to engage in fishing in the area between 12 and 50 nautical miles outside the baseline surrounding Iceland. The Parties proceed from the assumption that there will not be more than approximately 30 long-line fishing vessels engaging in fishing at the same time. The permits shall be issued in accordance with the following rules:

- (a) The Norwegian authorities shall notify the Icelandic Fisheries Department of the name, registration number, size and also the name of the captain of the vessels for which such permits are issued.
- (b) The Icelandic Fisheries Department will issue permits for fishing with long

[TRADUCTION]

Le 10 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements de l'Islande et de la Norvège et de vous confirmer par la présente lettre que les représentants sont convenus de l'Accord ci-après :

ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RÉGLANT LA PRATIQUE DE LA PÊCHE EN DEÇÀ DE LA LIMITE DE 50 MILLES

Les Gouvernements de l'Islande et de la Norvège sont convenus des dispositions pratiques ci-après en ce qui concerne l'extension de la limite des pêcheries islandaises de 12 à 50 milles marins à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1972.

1. En application du présent Accord, quelque 45 bateaux de pêche à la ligne de fond ne dépassant pas 125 pieds de long et immatriculés en Norvège seront autorisés à pratiquer la pêche dans la zone qui s'étend entre 12 et 50 milles marins, mesurés à partir de la ligne de base qui entoure l'Islande. Les Parties retiennent pour hypothèse qu'il n'y aura pas plus de 30 bateaux de pêche à la ligne de fond pratiquant la pêche en même temps. Des autorisations seront établies conformément aux règles ci-après :

- a) Les autorités norvégiennes notifieront au Département des pêcheries islandaises les nom, numéro d'immatriculation et dimension, ainsi que le nom du commandant, des bateaux pour lesquels les autorisations seront établies ;
- b) Le Département des pêcheries islandaises établira des autorisations de pêche

<sup>1</sup> Signed by Einar Ágústsson—Signé par Einar Ágústsson.

lines and hand lines in respect of the vessels concerned. Such permits shall be issued for a period of two to four months and may be renewed.

2. Norwegian vessels engaging in fishing in accordance with the aforesaid provisions shall comply with the same rules as Icelandic vessels where the same kind of fishing is engaged in, and shall notify the Icelandic authorities when the fishing begins.

3. The Norwegian authorities shall provide the Icelandic Fisheries Department with information concerning the size of the catch obtained in accordance with the aforesaid provisions.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the views of the Parties concerning the right of the coastal State to determine the limits of its fisheries jurisdiction.

5. Either Party may terminate this Agreement subject to a six months' notice.

If your Government agrees with the above, I have the honour to propose that this arrangement should enter into force between our two Governments on the date of your letter of reply.

I avail myself of this opportunity, etc.

[EINAR ÁGUSTSSON]

His Excellency Mr. Olav Lydvo  
Norwegian Embassy  
Reykjavik

à la ligne de fond et à la ligne à main pour les bateaux intéressés. Lesdites autorisations seront établies pour une période de deux à quatre mois et pourront être renouvelées.

2. Les bateaux norvégiens pratiquant la pêche en conformité des dispositions qui précèdent se conformeront aux mêmes règlements que les bateaux islandais pratiquant le même type de pêche et informeront les autorités islandaises du début des opérations de pêche.

3. Les autorités norvégiennes communiqueront au Département des pêcheries islandaises des renseignements concernant l'importance des prises, conformément aux dispositions qui précèdent.

4. Aucune des dispositions du présent Accord ne devra être considérée comme portant préjudice aux points de vue des parties en ce qui concerne le droit de l'Etat côtier de déterminer les limites de sa juridiction en matière de pêche.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que ledit Accord entre en vigueur entre nos deux Gouvernements à la date de votre lettre de réponse.

Veillez agréer, Monsieur L'Ambassadeur, etc.

[EINAR ÁGUSTSSON]

Son Excellence M. Olav Lydvo  
Ambassade de Norvège  
Reykjavik

## II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE  
REYKJAVIK

Reykjavik, 10. juli 1973

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres brev av idag, som i norsk tekst lyder som følger:

“Jeg har den ære å henvise til drøftelser mellom representanter for våre to Regjeringer, og å bekrefte den enighet som er oppnådd mellom de to delegasjoner i følgende form:

Regjeringene i Island og Norge er blitt enige om følgende praktiske ordning i forbindelse med utvidelsen av den islandske fiskerigrænse fra 12 til 50 nautiske mil fra 1. september 1972:

1. Etter denne avtale skal det gis tillatelse for ca. 45 linefartøyer av størrelse opp til 125 fot, registrert i Norge, til å drive fiske i området mellom 12 og 30 nautiske mil utenfor Islands grunnlinjer. Partene forutsetter at det ikke vil være fler enn ca. 30 linefartøyer som driver fiske til samme tid. Tillatelsene skal gis etter følgende bestemmelser:

- a. Norske myndigheter skal gi meddelelse til Islands fiskeridepartement om navn, registreringsnummer, størrelse og fører for de fartøyer det gjelder.
- b. Islands fiskeridepartement vil gi tillatelse til fiske med line og håndsnøre for de fartøyer det gjelder. Slike tillatelser gis for et tidsrom av 2-4 måneder, og kan fornyes.

2. Norske fartøyer som driver fiske i honhold til ovennevnte bestemmelser skal følge samme regler som islandske fartøyer under samme slags fiske, og gi molding til islandske myndigheter når fiske påbegynnes.

3. Norske myndigheter skal hvort halvår gi Islands fiskeridepartement oppgavo over fangster tatt i samsvar med bestemmelsene ovenfor.

4. Intet i denne avtale skal anses å prejudisere partenes syn på kyststatens adgang til å fastsette utstrekningen av dens fiskerijurisdiksjon.

5. Partene kan hver for seg med 6 måneders varsel bringe denne avtale til opphør.

Dersom Deres Regjering er enig i ovenstående, har jeg den æro å foreslå at denne ordning skal tro i kraft mellom våre to Regjeringer den dag Deres svarbrev er datert.”

Som svar har jeg den æro å meddele at den norske Regjering er enig i ovenstående, og følgelig er innforstått med at Deres brev og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom de to Regjeringer med gyldighet fra dags date.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

OLAV LYDVO

Hans Eksellense Utenriksminister Einar Águstsson  
Reykjavik

[TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY  
REYKJAVIK

Reykjavik, 10 July 1973

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE  
NORVÈGE  
REYKJAVIK

Reykjavik, le 10 juillet 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the Norwegian text of which reads as follows:

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont voici le texte:

[See letter I]

In reply, I have the honour to state that the Norwegian Government concurs with the above and accordingly agrees that your letter and this letter of reply should constitute an agreement between the two Governments with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

OLAF LYDVO

His Excellency Mr. Einar Ágústsson  
Minister for Foreign Affairs  
Reykjavik

---

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, qui accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

OLAF LYDVO

Son Excellence M. Einar Ágústsson  
Ministre des affaires étrangères  
Reykjavik

---